Лабко Валерия Александровна Поэтика произведений Н.С. Лескова и способы ее передачи при переводе с русского на французский и английский языки: лингвостилистический аспект

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Лабко Валерия Александровна

ВВЕДЕНИЕ

Глава 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ И ЕГО ПОЭТИКА

1.1. Текст: определение, функции, классификация

1.2. Стиль как междисциплинарная категория филологического знания

1.3. Основные особенности сказовой манеры повествования

1.4. Лесковский текст как палимпсест

Выводы по главе

334

Глава 2. РЕАЛИИ И ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ КАК ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ

2.1. К вопросу о классификации реалий

2.2. Прецедентные феномены и их разновидности

430

2.3. Стратегии передачи реалий и прецедентных феноменов в переводе

2.4. Эквивалентность перевода и способы ее достижения

489

2.5. К вопросу о классификации переводческих трансформаций

Выводы по главе

Глава 3. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЭТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Н.С. ЛЕСКОВА: ОРИГИНАЛ И ПЕРЕВОД

3.1. Специфика отражения языкового новаторства в переводе: повесть Н.С. Лескова «Полунощники»

3.2. Особенности перевода религиозных реалий и прецедентных феноменов: роман-хроника Н.С. Лескова «Соборяне»

3.3. Перевод имен персонажей романа-хроники Н.С. Лескова «Соборяне» на английский и французский языки

3.4. Функции и свойства примечаний к переводам романа Н.С. Лескова

«Соборяне» на французский и английский языки

Выводы по главе

12825

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

13128

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ